

Adriaen (François) Valéry, Adriaen (François) Valéry, Adriaen (François) Valéry,
 Kristana kanto Wir treten zum Beten Wilt heden nu treden
tradukita de Karl Vanse- *tradukita de Joseph Weyl*
low

Al Dio, la lumo de nia es- Wir treten zum Beten vor Gott den Wilt heden nu treden voor God,
 pero, Gerechten. den Heere,
 Aŭdiĝu la kanto de nia Er waltet und haltet ein strenges Hem boven al loven van harte
 ador', Gericht. zeer,
 Al Dio ni preĝu kun pia Er läßt von den Schlechten die Gu- En maken groot zijns lieven na-
 sincero, ten nicht knechten; mens eere,
 Ke benu kaj ŝirmu nin Sein Name sei gelobt - er vergißt Die daar nu onzen vijand slaat
 Lia favor'. unser nicht. terneer.
 Herr, laß uns nicht !

Li montru la vojon, Li Erhöre, gewähre, O Herr, unser Fle- Ter eeren ons Heeren wilt al uw
 gvidu la sorton hen, dagen
 Al suna estonto tra ĉiu Du bist es, der Beistand und Hilfe Dit wonder bijzonder gedenken
 nubaro', uns schafft; toch.
 Al niaj animoj Li donu Denn Dein ist auf Erden und Dein Maakt u, o mensch, voor God
 la forton ist in Höhen, steeds wel te dragen,
 Por venki malamon de Die Herrlichkeit und Ehre, das Doet ieder recht en wacht u voor
 malamikaro'. Reich und die Kraft. bedrog!
 Herr, laß uns nicht !

Al Dio ni preĝu kun kre- Im Streite zur Seite ist Gott uns ge- Bidt, waket en maket, dat g'in
 do kaj pio, standen, bekoring
 Al Dio ni fidu kun kora Er wollte, es sollte das Recht sieg- En 't kwade met schade toch niet
 ador'. reich sein: en valt.
 Leviĝu ĉielen la melodio Da ward kaum begonnen, die Uw vroomheid brengt den vijand
 De nia kantado por Lia Schlacht schon gewonnen. tot verstoring,
 honor'. Du, Gott, warst ja mit uns: Der Al waar' zijn rijk nog eens zoo
 Herr, laß uns nicht ! Sieg, er war Dein! sterk bewald!

Wir loben Dich oben, Du Herscher
 der Welten,
 Und Singen und Klingen dem
 König im Licht.
 Du wirst uns erhören! Singt, singt
 in hellen Chören:
 Der Herr ist unser Helfer, Er
 verlässet uns nicht !
 Du Herr bist treu!

...

...

...

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio “Wilt heden nu treden”. Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legblas informoj en http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Germanan de Joseph Weyl en 1877.

Arg-528-1049 (2010-03-24 10:16:33)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.volksliederarchiv.de/text1274.html>. Vidu ankaŭ <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>.

Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27), publikigita 1597.

Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)

La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon Adrianus Valerius, estis filo de franc-devena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>, <http://www.cyberhymnal.org/non/nl/wilthede.htm>, <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>, http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry kaj <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>.